



## En Iran, les Kolbars ne doivent pas être oubliés

Les régions kurdes à l'ouest de l'Iran, appelées Rojhelat et peuplées de 8 à 10 millions de Kurdes, subissent une politique discriminatoire et répressive de la part du régime iranien, qui y réprime férolement toute contestation politique et revendication identitaire. Pour maintenir la population dans la précarité, il a bridé le développement économique de la région, n'y installant quasiment aucune industrie et orientant la production de ressources principalement dans l'intérêt des régions centrales du pays. Le chômage y est endémique, sans opportunité d'emploi pour les jeunes qui doivent s'exiler massivement dans les grandes villes perses.

La frontière Irak-Iran génère la seule alternative économique pour des milliers d'habitant.e.s du Rojhelat : le **kolbari**, c'est à dire les échanges transfrontaliers de marchandises, à travers les montagnes, portées à dos d'homme ou de mule. Au prix de risques élevés, ce sont toutes sortes de biens qui transitent ainsi de l'Irak à l'Iran : des couches pour bébé aux appareils électroménagers, en passant par les vêtements, couvertures, les pneus de voiture, le thé... et aussi, des produits interdits en Iran : antennes paraboliques, alcool, cigarettes. Ces marchandises vont ensuite alimenter les marchés des grandes villes, jusqu'à Téhéran. Tout le long de la frontière, des milliers de travailleuses et de travailleurs, parmi lesquels des enfants et des vieillard.e.s, font le trajet chaque jour au péril de leur vie pour gagner à peine de quoi faire vivre leur famille au jour le jour. Seuls les hommes d'affaire qui embauchent les kolbars s'enrichissent. L'activité des kolbars est dans une zone grise, soumise aux aléas politiques et au bon vouloir des autorités : parfois légale, parfois tolérée, parfois illégale.

Outre les dangers de la montagne, glaciales en hiver et brûlantes en été, et dont les sols sont infestés de mines, ils subissent une répression féroce de la part du gouvernement iranien. Selon leur bon vouloir, au gré des pots de vin qui leurs sont versés, les garde-frontières peuvent décider de fermer les yeux sur l'activité des kolbars ou au contraire de tirer à vue, au prétexte de la « sécurité de l'état » et de « la lutte contre la contrebande ». En 2019, 79 kolbars sont morts dont 57 tués par balle, assassinés par les gardes-frontière, et 165 ont été blessés. Un grand nombre est condamné à des peines de prison ou à des amendes élevées, impossibles à payer. Si les autorités iraniennes ont fini par mettre en place des permis de travail, ceux-ci ont été distribués en nombre largement insuffisant et à des conditions trop restrictives notamment sur le nombre de voyage autorisés pour que leurs détenteurs puissent gagner correctement leur vie. De fait, il a surtout donné un argument juridique supplémentaire pour réprimer la majeure partie des Kolbars, qui travaillent sans permis.

Le sort des kolbars synthétise à la fois l'impact des Etats-Nations et de leurs politiques assimilatrices sur le peuple kurde, les dérives poussées à l'extrême du néo-libéralisme pour alimenter à tout prix la société de consommation iranienne tout en maintenant une population dans la précarité la plus extrême, et l'effet néfaste des sanctions des USA sur l'Iran, qui ne font que précariser davantage des populations déjà maintenues sous pression par le régime.

En tant qu'organisations syndicales, nous dénonçons les politiques répressives du régime iranien envers les kolbars et plus généralement les Kurdes. Nous attirons l'attention des travailleuses et des travailleurs, et de la communauté internationale sur la catastrophe humanitaire et sociale que représente la situation des Kolbars. Le gouvernement iranien doit cesser la répression des Kolbars et les assassinats, respecter les droits humains fondamentaux et permettre le développement de vraies alternatives économiques pour la population du Rojhelat.

## In Iran, Kolbars should not be forgotten

West of Iran, the Kurdish regions, called Rojhelat and populated by 8 to 10 million Kurds, are subjected to a discriminatory and repressive policy from the Iranian regime, which fiercely suppresses all political contestation and identity claims. To keep the population in precariousness, it restrained the economic development of the region, installing hardly any industry there and redirecting the production of resources mainly in the interest of the central regions of the country. Unemployment is endemic there, with no job opportunity for young people who have to massively exile in the big Persian cities.

The Iraq-Iran border offers the only economic alternative for thousands of inhabitants of Rojhelat : the kolbari, that is to say the cross-border exchanges of goods, through the mountains, carried on the back of a man or a mule. At high risks, all kinds of goods thus transit from Iraq to Iran: from baby diapers to household appliances, including clothes, blankets, car tires, tea ... and also, products banned in Iran: satellite antennas, alcohol, cigarettes. These goods will then supply the markets of big cities, as far as Tehran. All along the border, thousands of workers, including children and elderly people, make the journey every day risking their lives to barely earn enough to support their families from day to day. Only businessmen who hire the kolbars get richer. The activity of the kolbars is in a gray area, subject to political vagaries and the goodwill of the authorities: sometimes legal, sometimes tolerated, sometimes illegal.

Besides the dangers of the mountains, freezing in winter and scorching in summer, and whose soils are infested with mines, they are under fierce repression from the Iranian government. According to their good will, and to the bribes paid to them, the border guards can decide to turn a blind eye on the activity of the kolbars or, on the contrary, to shoot on sight, under the pretext of "state security." and "the fight against smuggling". In 2019, 79 kolbars died, including 57 shot dead, murdered by border guards, and 165 were injured. Many are sentenced to prison terms or heavy fines that they cannot pay. If the Iranian authorities ended up putting in place work permits, they were distributed in a largely insufficient number and under conditions that were too restrictive, in particular on the number of authorized trips so that their holders could earn a decent living. In fact, it gave above all an additional legal argument to suppress the major part of the Kolbars, who work without a license.

The fate of the kolbars synthesizes both the impact of the nation-states and their assimilative policies on the Kurdish people, the extreme drifts of neo-liberalism to fuel the Iranian consumer society at all costs while maintaining a population in the most extreme precariousness, and the harmful effect of the sanctions of the USA on Iran, which only make more precarious populations already kept under pressure by the regime.

As trade unions, we denounce the repressive policies of the Iranian regime towards the kolbars and more generally the Kurds. We draw the attention of workers and the international community to the humanitarian and social disaster of the situation of the Kolbars. The Iranian government must stop the repression of the Kolbars and the assassinations respect human rights and allow the development of real economic alternatives for the people of Rojhelat.

## کولبران را نباید فراموش کرد

مناطق کردنشین غرب ایران، موسوم به روزهلالات و با جمعیت بین ۸ تا ۱۰ میلیون کرد، سیاست های تبعیضاتی و سرکوبگرانه را از سوی رژیم ایران متحمل می شود. رژیم ایران هرگونه اعتراضات سیاسی و مطالبات هویتی - فرهنگی کردها را به شدت سرکوب می کند. برای نگهدارشتن مردم این منطقه در وضعیت بی ثباتی و فلاکت، رژیم مانع از توسعه اقتصادی منطقه شده، تقریباً هیچ صنعتی در این منطقه راه اندازی نشده، و سمتگیری تولیدات و منابع اعتمادنا برای مناطق مرکزی کشور است. بیکاری بسیار گسترده است. با توجه به نبود کم ترین فرصت اشتغال در منطقه، جوانان بطور گسترده ای مجبورند به شهرهای بزرگ فارسی زبان مهاجرت کنند.

برای هزاران تن از ساکنان روزهلالات مرز عراق و ایران تنها منبع تامین معاش می باشد: کولبری یعنی مبادلات مرزی کالا، حمل اجنباس بر کول انسان و یا بر پشت قاطر با عبور از کوه ها. انتقال انواع کالاهای از عراق به ایران، توان با مخاطرات بسیار. از پوشک بچه گرفته تا لوازم الکتریکی خانگی، از جمله پوشک، پتو، لاستیک اتومبیل، چای ... و همچنین محصولات متنوعه در ایران نظری آتن ماهواره، الکل، سیگار. این کالاهای در بازارهای شهرهای بزرگ از جمله تهران

عرضه می شوند. هر روزه هزاران کارگر زن و مرد، از جمله کوکبان و افراد مسن، برای آن که نانی به کف آورند و معیشت روزانه خود و خانواده شان را به سختی تامین کنند به پیشواز خطر می روند و در طول این مرزاها جان خود به مخاطره می اندازند. فقط بازرگانانی که این کولبران در استخدام شان هستند، ثروتمند می شوند. به لحاظ قانونی وضعیت کولبری مبهم است، گاه قانونی، گاه روا و گاه غیرقانونی، و منوط به حسن نیت مسئلان.

علاوه بر خطرات ناشی از کوه های صعب العبور، سرمای سوزان تابستان، گرمای زمستان کشنده زمستان، منجر نشده، کولبران به شدت توسط دولت ایران سرکوب می شوند. همه چیز به واکنش مرزاها بستگی دارد و متناسب با میزان رشوه های دریافتی آن ها تصمیم می گیرند که چشم خود را به فعالیت کولبران بینند و یا بر عکس به بهانه "حفظ امنیت کشور" و یا "مبارزه با فاچاق" به سوی آن ها تیراندازی کنند. تنها در طی سال ۲۰۱۹ رقم تلفات جانی کولبران ۷۹ نفر بوده که ۵۷ نفر در اثر تیراندازی توسط مرزاها به قتل رسیدند. تعداد زخمیان به ۱۶۵ نفر می رسد. هم چنین تعداد بسیاری به مجازات زندان و یا جریمه های سنگین محکوم شده اند که پرداخت آن برای کولبران غیرممکن است.

هرچند که مقامات دولتی برای تعدادی اندکی کولبر پروانه کار صادر کرده اما تعداد ناکافی پروانه کار و اعمال محدودیت های شدید برای آن ها، از جمله محدودیت در تعداد سفر، به هیچ وجه امکان یک زندگی بخور و نمیر به دارندگان پروانه کار را نمی دهد. در حققت، صدور پروانه کار در تعداد کم عمدتاً مستمسکی قانونی است برای سرکوب اکثربت عظیم کولبران که قادر آن هستند.

سرنوشت کولبرها پی آمد عوامل چندی است: متأثر از مقوله دولت - ملت و سیاست های ادغام گرایانه حکومت مرکزی در مورد کردها؛ سیاست های اقتصادی نولیبرال افراطی، که از یک سو مشوق مصرف گرایی هرچه بیشتر در جامعه ایران است و از سوی دیگر مردم کشور را در شرایط فلاکت اقتصادی کامل نگهداشته است؛ و تأثیرات مخرب تحریم های آمریکا علیه ایران، که فقط باعث وخیم تر شدن وضعیت توده های بنقد زیر فشار رژیم شده اند.

ما سازمان های سندیکابی، سیاست های سرکوبگرانه رژیم ایران نسبت به کولبرها و به طور کلی در مورد کردها را محکوم می کنیم. ما توجه زنان و مردان کارگر، و جامعه بین المللی را به فاجعه انسانی و اجتماعی کولبران جلب می کنیم. دولت ایران باید به سرکوب و کشتار کولبران پایان دهد به اصول حقوق بشر احترام بگذارد و راه توسعه آلتراتیوی های واقعی اقتصادی برای مردم روزه هلات را هموار سازد.

## کولبره کان لمبیر نهکهین

ناوچه کوردیه کانی روزه ناواری و باکوری روزه ناواری تیران ناسراو به روزه هلاتی کوردستان که به پی خهملاندنه نافر میه کان ۸ تا ۱۰ میلیونی کوی دانیشتوانی و لاتی تیران پیک دههین، لهاین حکومه تی ریانه و رووبره وروی سیاسته گلی سه رکوتکرمانه و پر له هلهواردن دهنهوه. حکومه تی تیران هر چشنه ناره زایی سیاسی و داخوازی ناسنامه بی-کولتوروی کورده کان سه رکوت دهکات. حکومه بق هیشتنه وهی خلکی ناوچه که له دو خی ناسه قامگیر و نه هامه تباردا، پیش له گمشهی نابوری دهه رکه دهگریت، بددهگمن نه بی هیچ چشنه پیش مسازیه که له ناوچه کهدا به دهی ناکریت و زوربهی به ره هم مکان و سه رچاوه کان تمرخان کراون به ناوچه ناومندیه کانی تیرانه و بیکاری له هلهکشاندایه و بهو پیهی که مترين هملی کار له ناوچه که بوئی نیبه، گهنجانی کورد ناچارن به لیشاو رهو له شاره فارسیه کان بکمن.

بو همزاران کمس له نیشته جیبووانی روزه هلات، سنوری نیوان تیران و عیراق تاکه سه رچاوه بزیوی زیانه: کولبری واته ئالوگوری شتمه ک لمسه سنور، گواسته وهی کالا به کولی مرقف و یان به سه پشتی هیستر و ئسپیه و تیپرین له تولوه ری سه غله ته کانی چیکانی کوردستان. گواسته وهی جوره ها کلپیه له عیراقوه بو تیران و رووبره وبوونه له مکمل جوره ها مهترسی؛ له جلوبرگی مندانه وه بگره تاکو که مهسته ئملکترونی نیو ملان، جلوبرگ، بنهانی، لاستیکی سهیاره، چا... و همروه ها شتمه که نایساییه کان له و لاتی تیران لهوانه دیشی سه ته لایت، خواردنوه کهولیه کان و جگره. ئم شتمه کانه له باز اری گهوره شار مکانی تیران لهوانه تاران مامه دهکرین. روزه نه، همزاران کریکاری زن و پیاو لهوانه مندانه و به سالاچو وانیش بو به دهسته نانیک بو خویان و بنمه مهیان، گیانیان دخنه مهترسیه و دهنه ریپواری ریگهی دزواری ئم سنوره دهستکردانه. ئمههی لهو نیو هنده دهی، ئه قبیه بازرگانانه که سه ریکیان به مافیا بشور و سه رکهی تریان به مافیا تارانه وه و هسله. له رهوی یاساییه وه، دو خی کولبری ناره ونه، هندیجار یاسایی و هندیجار قده غهیه و دواپریا گریدر اوی همز و ویستی به پرسه ئهندیه کانی تیرانه.

سه رهای مهترسی به بروونه له کاتی تیپر بون له به رهی کیوه کان، سه رما و سوله تاقه تپرو وکنی زستان، گرمای سو و تینه ری هاوین و ناوچه مکی ته نارو و چراو به مینی نه تقوی، کولبره مکان هاوکات به توندی له لاین حکومه تی تیرانه سه رکوت دهکرین. همه موشته دهکمیتنه سه کار دانه وهی سنور پاریزه کان و به پی زور و کهی بھریه و هرگیراو بپیار دهمن ناخو چاو بنو و قینن به سه هاتوچه کولبران و یان به پیچه وانه وه به بیانوی "پاراستی ئه منیه تی و لات" و یان "بهر منگار بروونه له دزی فاچاخ" ، ته قیان لئی بکمن. تعنیا له ماده سالی ۲۰۱۹ داد، ۷۹ کولبر گیانیان له دهست داوه که ۵۷ که سیان به ته قی راسته خوی هیزه سنور پاریزه کانی تیران کوژراون. ۱۶۵ کسیش بپیندار بون. همروه ها کوملیک له کولبره مکانیش به پیدانی پاره یان مانه وه له گرتون خانه سزا دراون، پارهیک که داینکردنی بو کولبره کان یه کجارت نهستمه.

ئم گهچی کار بدهسته حکومیه کان بو ژماره کی کم له کولبره کان پسوله کار کردنیان ده رکدووه، به لام کهی ژماره دهی پسولانه و دانانی کوسپی فراوان لبمدهم کولبره کان لهوانه سنور دار بیونی ژماره هاتوچوکان، به هیچ لهونیک ئیمکانی ژیانیکی مهم موهمزی به خاوه نه کانی ئم پسولانه نادات. له راستی ده رکدنی پسوله کار کردن به ریزه کی کم، بهزوری بیانویه کی یاسایی بونه بو سه رکوت کردنی زورینه کولبره کانی تر که خاوه نه ئم پسولانه نیین.

چاره‌نووسی کولبهر مکان دمره‌نjamamی گهله‌یک هوکاره لموانه کاریگمربیه‌کانی پرۆسەی دەولەت-نەتموھ سازی لە ئىرمان و سیاستى لکاندن و تواندنه‌وھى دەولەتى ناوەند لە پېيۇند بە كورد و هەروەھا دەرنجامى سیاستىگەلى ئابورىي ھەموسار پچراوی نیولیپیرالى، كە لەلایەك بۇمەتەوھ ھۆى پەرمەپىدان بە كولتوورى بەرخورى و مەسىھەفگەرایى لەتىي جڭاڭى ئىرمان و لە لایەكى ترموھ خەلکى ئىرانى لە دۆخىيىنى نەھامەتبار و دژوارى ئابورىيدا ھېشتووەتەوھ، هەروەتر كارىگەریي رەووچىنەر مکانى گەمارق ئابورىيەكەن ئەمەركا دېز بە ئىران، كە تەغىيا بۇمەتە ھۆى خراپتىبۇونى دۆخى كۆمەلائى خەلک لە زېر چەپۆكى حوكىمرانىي كۆمارى ئىسلامى ئىراندا.

ئىمە وەك رېكخراوه سەندىكايىھەكان، سیاستە سەركوتكمەركانى رېزىمى ئىران لەھەمبەر كولبەر مکان و بەگشتىي دېز بە كورده كان شەرمەزار دەكەين. ئىمە داوا لە ژنان و پیاوانى كريكار و كۆمەلگەمى تىيونەتەوھىي دەكەين تاكۇو سەرنجىكى زىاتر بەندە كارمساتى مروۋىي و كۆمەلایەتى كولبەران.

حکومەتى ئىران دەمئى كوتايى بەھىتىت بە كوشتوپىرى كۆلەپ ران و رېز دابىتىت بۇ بىنە ماكانى مافى مروۋەت و رېگە خۆش بکات بۇ بە دېھاتى نە لەرناتىفە ئابور بىه واقعىيە كان بۇ خە لىكى رۆزھەلات.

اتحادىيە كارگىرى و مردىي بىزىل - (CSP-Conlutas) بىزىل

كندراسىون عمومى كار - (CGT) اسپانيا

اتحادىيە سندىكايى ھمبىتىگى - (Solidaires) فرانسە

كندراسىون عمومى كار - (CGT-B) بوركينافاسو

كندراسىون جنبش مردم اندونزى - (KPRI) اندونزى

كندراسىون سندىكايى - (Intersindical) اسپانيا

اتحادىيە ملى مستقل كاركنان دولت - (SNAPAP) الجزاير

نېرد كارگىر - هائىتى

اتحادىيە سندىكايى ايتاليايى - (USI) ايتاليا

كندراسىون ملى كارگان - ھمبىتىگى كارگىرى (CNT SO) فرانسە

اتحادىيە كميسىون ھاي پايە - (CO.BAS) اسپانيا

سازمان مستقل عمومى كارگان هائىتى - (OGTHI) هائىتى

سندىكايى بىن حرفة اى (SI COBAS) - ايتاليا

كندراسىون ملى كار - (CNT-f) فرانسە

سندىكايى آلتىناتىو كاتالونى - (IAC) اسپانيا

اتحادىيە عمومى كارگان صحرا - (UGTSARIO) صحرائى غربى

ھەمگرایى چپ سندىكايى (ESK) بىاسك

كندراسىون ملى كارگان سنگال - (CNTS / FC) سنگال

فراسىون اتحادىيە ھاي مستقل كارگىرى - (EFITU) مصر

سندىكايى خودمەرىتى كارگان - (SIAL-COBAS) ايتاليا

فراسىون عمومى اتحادىيە ھاي مستقل - (GFIU) فلسطين

كندراسىون طبقە كارگر - (CCT) پاراگونە

شبکە ھمبىتىگى كارگان - پرو

اتحادىيە مترقى كارگان نىجر - (USPT) نىجر

اتحادىيە ملى سندىكاھاي مستقل كارگان سنگال - (UNSAAS) سنگال

اتحادىيە ملى براي دفاع از طبقە كارگر - (UNT) السالوادور

ھمبىتىگى كارگىرى - (SO) اسپانيا

اتحادىيە ملى كارگان راه آهن، دريابىي و حمل و نقل - (RMT / TUC) انگلستان

مركز ملى كاركنان - كندراسىون اتحادىيە ھاي كارگىرى مسيحي (CNE / CSC) - بىلزىك

اتحادىيە ملى كارگان كشاورزى - (SINALTRAINAL / CUT) كلمبيا

فردراسیون عمومی پست، تلفن و مخابرات - اتحادیه عمومی کار - (FGPTT / UGTT) تونس  
اتحادیه کارگری - اتحادیه کارکنان بخش مالی یونان  
اتحادیه ملی کارگران خدمات بهداشتی انسانی (SYNTRASEH)- بنین  
اتحادیه کارگران فیوچرز - (ASFOC-SN) برزیل  
سازمان های سندیکایی مستقل راه آهن - (ORSA Ferrovie) ایتالیا  
اتحادیه ملی معلمان - (UNNOH) هائیتی  
کنفردراسیون متحده کارکنان دانشگاه تحقیقات دانشگاهی پایه (CUB SUR)- ایتالیا  
کنفردراسیون متحده کارگران مهاجر (CUB Immigrazione)- ایتالیا  
هماهنگی خود مدیریتی حمل و نقل (CAT) ایتالیا  
کنفردراسیون متحده کارکنان اعتبارات و بیمه - (CUB SALLCA) ایتالیا  
اتحادیه کارگران راه آهن - اتحادیه ملی کارگران - (SYTRAIL / UNTM) مالی  
اتحادیه کارگران صنایع غذایی - کنفردراسیون اتحادیه های کارگران انقلابی - (GIDA-IŞ / DISK) ترکیه  
اتحادیه ملی کارگران قطار کوچک آبی - (SNPTTB) سنگال  
انجمان ملی کارکنان صندوق تامین خدمات اجتماعی - (ANFACSS) پاناما  
شورای دبیرستان های - (CLA) الجزایر  
کنفردراسیون متحده حمل و نقل - (CUB Trasporti) ایتالیا  
اتحادیه همبستگی آموزش عالی - (SESS) الجزایر  
اتحادیه کارگران خدمات پستی فلسطین - (PPSWU) فلسطین  
اتحادیه دانشجویان - (USE) بلژیک  
اتحادیه کارگران مخابرات - (STCC) پرتغال  
اتحادیه کارگران صنایع نفت - (Sinutapetrolgas) ونزوئلا  
اتحادیه کارکنان بهداشتی و کارکنان دولتی مکزیک  
اتحادیه کارگران پست کانادا - (STTP) کانادا

سندیکای مستقل کارگران پست - (SAP) سوئیس  
فردراسیون ملی خبرنگاران آموزش و پرورش - (SUTEChili) سوئیس  
پلتفرم ملی سازمان های حرفة ای بخش عمومی - ساحل عاج  
اتحادیه کنگره، لیورپول - (TUC Liverpool) انگلیس  
سندیکای مستقل ایالتی برشا - (ORMA Brescia) ایتالیا  
فردراسیون سندیکایی خدمات دولتی SUD ، کانتون ود - (SUD Vaud) سوئیس  
اتحادیه کاتالونیا - (Metro SU) کاتالونیا  
اتحادیه چرم سازان توپلا و ازمیر - (DERİ-IŞ Tuzla et Izmir) ترکیه  
اتحادیه دیگر، کانتون ود (L'autre syndicat) سوئیس  
سندیکای خدمات عمومی، شهر بروکسل (CGSP / FGTB Brussels)- بلژیک  
کارگران انترناسیونالیست ای. گ. متال برلین (IG Metall Berlin)- آلمان  
دانشگاه بوینس آیرس، بھیا بلانکا (SUTEBA / CTA de Bahia Blanca)- آرژانتین  
اتحادیه کارگران صنایع نفت و گاز خصوصی - (CGT) آرژانتین  
اتحادیه کارکنان دانشگاه و کالج UCU لیورپول (UCU Liverpool)- انگلستان  
کارگران صنایع جهان - کمیسیون همبستگی بین المللی - (IWW)

تبادل اطلاعات بین المللی (آلمان TIE) آلمان

گرایش بین المللی (رهایی) - فرانسه

ردیاب جهانی مانیتورینگ - (GMO) هنگ کنگ

گرایش سندیکالیست انقلابی - (CSR) فرانسه

نه به تضعیفات، هماهنگی مبارزه - ایتالیا

همبستگی سوسیالیستی با کارگران در ایران (SSTI) - فرانسه

ابتکار همبستگی پایه - (BASO) آلمان

مقاومت کارگری - کارگران فیات-ایریس بوس - ایتالیا

سندیکای کارگران شرکت واحد اتوبوسرانی تهران و حومه